

УДК 81

ЛИНГВО-КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «АМЕРИКАНСКИЙ ИНДИВИДУАЛИЗМ»

(на материале романа Кена Кизи
«Пролетая над гнездом кукушки»)

Е.Н. Шурыгина

Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова, Москва

Рассматриваются лингво-когнитивные особенности концепта «индивидуализм» как одного из основополагающих концептов американской картины мира. Особое внимание уделяется языковому выражению данного концепта в романе Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки».

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, американская картина мира, индивидуализм, языковые средства, метафора.

На сегодняшний день концепт представляет собой одну из наиболее актуальных и обсуждаемых проблем в языкознании. Концепт относится сразу к нескольким лингвистическим и смежным дисциплинам: когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, социолингвистике, психолингвистике. Это является одним из факторов, обуславливающих неоднозначность рассматриваемого термина и открывающих возможность для различных его интерпретаций. В рамках данной статьи мы ограничимся рассмотрением концепта как одного из ключевых понятий когнитивной лингвистики и лингвокультурологии и приведём конкретный пример реализации культурно значимого концепта в языке (на материале художественного текста).

Несмотря на отсутствие единства в трактовке термина «концепт», большинство исследователей интерпретируют концепт как ментальный способ репрезентации действительности в сознании людей, как «сгустки смысла», несущие важную культурную информацию и находящие своё конкретное выражение в виде знаков [1: 52]. Е.С. Кубрякова называет концепт «оперативной содержательной единицей памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отражённой в человеческой психике» [2: 89–90]. Интересным является также определение, приведённое В.А. Масловой. По её словам, концепт – это некое «ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом выражения – совокупность языковых средств» [3: 27]. Таким образом, автор подчёркивает как национальную специфику, присущую концепту, так и его связь с языковым выражением.

Представляется, что, говоря о национальной культуре того или иного народа и её выраженности в языке, следует говорить прежде всего о концептах как о неких смысловых и общекультурных доминантах, составляющих культуру того или иного сообщества, и о выражающих их языковых средствах. Культурно- и национально-специфичные концепты образуют так называемую «национальную картину мира», в которой отражаются наиболее значимые особенности того или иного народа, выделяющего его на фоне других социо-культурных групп.

Ещё одной важной проблемой является методология исследования. Возникает вопрос: как определять национально-культурную составляющую в «ментально-лингвальном комплексе», а также каким образом следует выявлять факторы, определяющие специфику мировоззрения того или иного социума? В.В. Красных говорит о лингво-когнитивном подходе к коммуникации. Она предполагает «анализ не только собственно лингвистических, но и когнитивных аспектов коммуникации» [4: 20]. Таким образом, данный подход выводит исследование языковых единиц за пределы их функционирования в языке и речи и рассматривает их в тесной связи с обозначаемым ими ментальными образами. Как отмечает Т.Ю. Ма, это позволяет выявить «связи между лексическими единицами, которые существуют объективно в человеческом сознании, но становятся очевидными лишь при наличии метаязыкового фона, т.е. при изучении этих единиц в контексте истории и культуры народа» [5: 84].

В.В. Красных выделяет два плана коммуникации: «общелингвистический аспект» (является общим для всех языков и всех картин мира) и «национально-детерминированный компонент» (определяется спецификой национального дискурса и, в свою очередь, влияет на неё) [4: 21]. Таким образом, мы можем говорить об «универсальном» и «национальном» в коммуникации. Данная статья представляет собой попытку продемонстрировать лингво-когнитивный метод при анализе конкретного национально-специфичного концепта и его языкового выражения на материале текста художественного произведения. Показательным примером такого рода концепта является концепт «индивидуализм» – один из важнейших компонентов американской национальной картины мира.

Одним из первых исследователей, отметивших и описавших важность данного концепта в системе ценностей, образующих американский национальный характер, был известный французский социолог, историк и политический деятель первой половины XX века Алексис де Токвиль. В своем труде «Демократия в Америке» он говорит об американском индивидуализме как об одной из значимых национально-культурных доминант в поведении американцев [6: 373–375].

Проблема соотношения общества и индивида как таковая принадлежит к сферам социологии и антропологии и потому остаётся за

рамками данного исследования, первичным интересом которого являются лингво-когнитивные особенности ключевых концептов выбранной культуры. Что касается концепта «американский индивидуализм», языковым материалом для настоящего исследования послужил культовый роман американского писателя Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки». Книга была написана в 1962 году, в период, когда проблема соотношения отдельной личности и общества стала особенно актуальна в связи с проблемой подавления обществом личной свободы человека.

Противостояние личности и общества является центральной темой романа. Это противостояние выражено в конфликте между Патриком Макмерфи, главным героем-бунтарем, оказавшимся в психиатрической больнице, и старшей медсестрой мисс Рэтчед, олицетворяющей идею угнетения индивида обществом. На уровне использованных в романе языковых средств это противостояние выражается с помощью развёрнутой метафоры. По определению О.С. Ахмановой, развёрнутая метафора представляет собой «ряд внутренне связанных и взаимно друг друга дополняющих метафор» [7: 231].

Сам по себе образ психиатрической больницы, в которой происходит действие, и образ главной медсестры мисс Рэтчед могут восприниматься как метафорическое изображение механизированного, обезличенного общества, подавляющего индивидуальную волю личности и подчиняющую её коллективным интересам.

В глазах рассказчика, больного шизофренией индейца Бромдена, мисс Рэтчед и весь персонал больницы лишены человеческих черт и выглядят как механизмы. Само имя главного медсестры (*Miss Ratched*) достаточно ассоциативно и коннотативно. Большинство исследователей соотносят его с эпитетом *wretched* (рус. – «неприятный, скверный, мерзкий»), имеющим практически одинаковое звучание с фамилией медсестры. Чтобы передать отрицательную коннотацию, заложенную в фамилии героини, автор одного из переводов на русский язык дал ей имя Гнусен (от слова «гнусный»). Согласно другой версии, фамилия *Ratched* по написанию и звуковой оболочке напоминает существительное *ratchet* (рус. – «храповой механизм»). Таким образом, метафора «общество как механизм» заложена уже в самом имени главного антагониста романа. Сравнение мисс Рэтчед с представляющим угрозу механизмом лейтмотивом проходит через весь роман. С точки зрения рассказчика, механизмами наполнена и её сумка:

«... there's no compact or lipstick or woman stuff, she's got that bag full of thousand parts she aims to use in her duties today – *wheels* and *gears*, *cogs* polished to a hard glitter, tiny pills that gleam like porcelain, *needles*, *forceps*, watchmakers' *pliers*, rolls of *copper wire* ...» [8: 7]

Обозначая части механизмов, слова *wheels, gears, cogs, needles, forceps, pliers, copper wire* относятся к технической лексике. В данном контексте они представлены в виде синонимической конденсации, что усиливает «механичность» образа мисс Рэтчед.

По словам Бромдена, цель старшей медсестры – превратить больницу в чёткий и налаженный механизм:

«The Big Nurse tends to get real put out if something keeps her outfit from running like a *smooth, accurate, precision-made machine*. The slightest thing messy or out of kilter or in the way ties her into a little white knot of tight-smiled fury». [8: 8]

Синонимический ряд *smooth, accurate, precision-made* усиливает образ безличного общества, стремящегося лишить человека всяческих проявлений индивидуальности и свободы.

Примечательно также, что пациенты больницы сравниваются рассказчиком с неисправными механизмами:

«What the Chronicles are – or most of us – are *machines with flaws inside that can't be repaired*, flaws born in, or flaws beat in over so many years of the guy running head-on into solid things that by the time the hospital found him he was bleeding rust in some vacant lot» [8: 13].

Итак, мы видим, что для описания персонала психиатрической больницы и его главы медсестры Рэтчед используется широкий спектр лексики, относящейся к сфере техники и механики. Таким образом, автор создаёт убедительный образ общества, отвергающего какие-либо проявления индивидуализма и стремящегося превратить личность в безвольную и эффективно функционирующую часть своей огромной слаженной машины.

Если образы, связанные с подавлением индивидуализма, реализованы в романе при помощи развёрнутой метафоры «общество – это машина», то идея индивидуализма как естественного права и состояния человека на уровне языковых средств выражается через систему образов, связанных с природой.

Тема природы, прежде всего, тесно связана с образом рассказчика – индейца Бромдена. В начале романа индивидуальность Бромдена, выросшего среди природы сына вождя индейского племени, почти полностью уничтожена обществом в целом и психиатрической лечебницей как одним из его механизмов. К концу романа рассказчик «оживает», начинает вновь осознавать себя как личность. Одним из проявлений этого являются его воспоминания о детстве, проведённом среди природы. По мере своего духовного выздоровления рассказчик обретает способность воспринимать природу и любоваться ей. Характерно, что при этом его речь становится более осмысленной, а стиль, нарочито бес-

связный и сбивчивый в начале романа, в некоторых местах приближается к поэтическому:

It's fall coming, I thought, I can smell that sour-molasses smell of silage, clanging the air like a bell — smell somebody's been burning oak leaves, left them to smolder overnight because they're too green.

It's fall coming, I kept thinking, fall coming; just like that was the strangest thing ever happened. Fall. Right outside here it was spring a while back, then it was summer, and now it's fall — that's sure a curious idea [8: 92].

Несмотря на то, что в данном тексте практически отсутствует коннотативная лексика, отрывок является достаточно экспрессивным. Экспрессивность здесь достигается при помощи разного рода средств выразительности, в частности сравнения *smell of silage, clanging the air like a bell*. Сочетание глагола *to clang*, обозначающего определённый вид звука (*to clang – to make a loud deep ringing sound*), и слова *smell* отражает тонкость и необычность восприятия Бромденом окружающего мира. Особая значимость этого момента для рассказчика передаётся с помощью повторяющегося слова *fall*, а также рефрена *it's fall coming*.

Рассказчик вновь начинает осознавать себя как личность, как индивидуальность под влиянием бунтаря Рэндла Патрика Макмерфи, который воплощает индивидуалистические ценности, свободу и силу воли, жизнелюбие, бунтарский дух. В попытке уклониться от исправительных работ на ферме и, симулируя психическое расстройство, с первых же страниц романа Макмерфи не приемлет инертность остальных пациентов и хочет научить их быть свободными.

Его образ также тесно связан с природой. Это подчёркивается, в том числе через обилие в его речи метафорических выражений, связанных с природой. К примеру, выражая своё отвращение к регулярной групповой терапии, проводимой в больнице, он проводит параллель между группой пациентов и стаей кур, способных заклевать друг друга до смерти:

«Why then, I'll explain to you...the flock gets sight of a spot of blood on some chicken and they all go to peckin' at it, see, till they rip the chicken to shreds, blood and bones and feathers. But usually a couple of the flock gets spotted in the fracas, then it's their turn. And a few more gets spots and gets pecked to death, and more and more. Oh, a peckin' party can whipe out the whole flock in matter of few hours, buddy, I seen it. A mighty awesome sight. The only way to prevent it – with chickens – is to clip blinders on them. So's they can't see» [8: 35].

Стоит отметить, что образ бунтаря и индивидуалиста Макмерфи считается некоторыми исследователями архетипичным образом истинного американца. К примеру, исследователь романа Тони Тэннер отмечает, что свойственное Макмерфи стремление к абсолютной свободе в

целом характерно для американского характера: «He [McMurphy] is acting out one of the most enduring and simple of American fantasies – the will to total freedom, total bravery, total independence» [14: 373].

Таким образом, анализ романа показывает, что проявления индивидуализма и стремление к неограниченной личной свободе воспринимаются как естественное состояние личности, тогда как ограничивающее эти проявления общество описывается как обезличенный механизм, стремящийся не просто лишить отдельную личность её естественных прав, но и полностью обезличить и подавить её.

В этой связи, а также исходя из анализа текста романа, можно сделать вывод, что индивидуализм можно и нужно рассматривать как естественное качество американца, как один из основополагающих концептов американской национальной языковой картины мира. Являясь важным культурным концептом, в лингвистическом плане индивидуализм выражен с помощью разнообразных и разноуровневых языковых средств и в разных видах дискурса – в том числе, и в текстах национальной художественной литературы.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 608 с.
2. Жданова Н.В. Концепт «Судьба» в русском и английском языках // Вестник Новгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2006. № 36. С. 52–34.
3. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
4. Кубрякова Е.С [и др.]. Словарь когнитивных терминов. М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. 245 с.
5. Ма Т.Ю. Национальное самосознание в контексте языка и культуры: (На материале амер. варианта англ. яз.): дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 186 с.
6. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск.: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
7. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. М.: Академический проект, 2004. С. 42–67.
8. Токвиль Алексис де. Демократия в Америке: пер. с франц. М.: Прогресс, 1992. 554 с.
9. Шляпентох Д. Незнакомые американцы // Родина. М.: 1992. № 10. С. 98–104.
10. Blessing R. The Moving Target: Ken Kesey's evolving Hero // The Journal of Popular Culture. 1970. Vol. 4, Issue 3. Pp. 615–627.

11. Fischer C. S. Made in America. A Social History of American Culture and Character [Electronic resource]. URL: <http://madeinamericathebook.wordpress.com>
12. Kesey K.. One Flew over the Cuckoo's Nest. Penguin Group (USA), Inc., 2002. 281 p.
13. Mennell S. Keynote Address on American Habitus: Individualism and its Consequences [Electronic resource]. URL: <http://www.stephenmennell.eu/docs/pdf/American%20Individualism.pdf>
14. Tanner S. L. Ken Kesey. Boston: Twayne Publishers, 1983. 159 p.
15. Tanner T. City of Words. American Fiction 1950–1970. London, 1971. 463 p.

**LINGUO-COGNITIVE FEATURES
OF THE CONCEPT OF «AMERICAN INDIVIDUALISM»
(based on the novel «One flew over the cuckoo's nest»)**

E. N. Shurygina

Moscow State University, Moscow

The article deals with the linguo-cognitive peculiarities of the concept of individualism regarded as one of the underlying concepts of the American worldview. Special attention is paid to the linguistic manifestation of the given concept. The analysis is based on the novel «One Flew over the Cuckoo's Nest» by Ken Kesey.

Keywords: *cognitive linguistics, concept, the American worldview, individualism, linguistic means, metaphor.*

Об авторе:

ШУРЫГИНА Елена Николаевна – аспирант кафедры английского языкознания Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, e-mail: elenshurygina@gmail.com